

УДК 372.881.161.1:371.671.11(497.2)
ББК 4426.819=411.2,9+4404(4Бол)

DOI 10.26170/ps19-06-07
ГРНТИ 16.21.31

Код ВАК 13.00.02

Дзюба Елена Вячеславовна,

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: elenacz@mail.ru

ОБРАЗ РОССИИ В БОЛГАРСКИХ УЧЕБНИКАХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ. ЧАСТЬ 1: НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНИКОВ ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ СРЕДНЕГО ЗВЕНА

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык как иностранный; учебники русского языка; школьные учебники; методика преподавания русского языка; методика русского языка в школе; школьники; зарубежные учебники; диалогизмы; поликультурность; образ России.

АННОТАЦИЯ. В статье поднимается вопрос о формировании образа России в зарубежных учебниках русского языка как иностранного. Подчеркивается первостепенное значение учебных материалов по русскому языку для создания системы знаний и представлений о России у иностранных школьников среднего звена, изучающих русский язык за пределами Российской Федерации. Отмечаются тенденции к освещению российской действительности (редукционистская — холистическая, бикультурная — поликультурная и др.) в зарубежных учебниках русского языка как иностранного. На примере комплекса учебников по русскому языку «Матрёшка» для 5, 6, 7 классов болгарских школ отмечаются основные стратегии, методы и приемы презентации положительного — полномасштабного, многогранного, полифоничного — образа России как страны, нацеленной на сохранение традиций — с одной стороны, и развитие, усвоение инноваций — с другой стороны, стремящейся совершенствовать разные стороны человеческой жизни, готовой к развитию социального и научно-технического прогресса и — главное — к межнациональному диалогу и продуктивному межкультурному взаимодействию. (Данная статья, резюмирующая анализ учебников по русскому языку как иностранному для болгарских школьников среднего звена, представляет собой первую часть исследования, его вторая часть будет посвящена анализу учеников по РКИ болгарских авторов для старшеклассников и учащихся колледжей.) Попутно в статье отмечаются важнейшие требования, предъявляемые к современным учебникам по русскому языку для иностранцев, и предлагаются некоторые рекомендации методологического характера авторам-составителям учебно-методических материалов по русскому языку как иностранному.

Dziuba Elena Vyacheslavovna,

Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of the Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Institute of Philology, Culturology and Intercultural Communication, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

IMAGE OF RUSSIA IN BULGARIAN TEXTBOOKS IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE. PART 1: BASED ON MIDDLE SCHOOL TEXTBOOKS

KEYWORDS: Russian as a foreign language; Russian textbooks; school textbooks; methods of teaching Russian language; Russian language method in school; students; foreign textbooks; dialogism; multiculturalism; image of Russia.

ABSTRACT. The article discusses the question of formation of Russia's image in foreign textbooks in Russian as a foreign language. It is argued that teaching aids play the primary role in the development of the system of knowledge and construction of Russia's image in the minds of learners who are middle school students studying Russian outside the Russian Federation. There are certain tendencies in representation of the Russian reality (reductionist vs. holistic, bicultural vs. multicultural, etc.) in foreign textbooks in Russian as a foreign language. On the basis of the textbook in Russian called "Matryoshka" for Bulgarian middle school (grades 5, 6, 7) we reveal the main strategies, methods and technologies of creation of a good — complete, multidimensional and polyphonic image of Russia as a country focused on preservation of traditions, on the one hand, and on development and innovations on the other hand. Russia is shown as a country that tries to make different aspects of people's lives better, ready for social, scientific and technological progress, and moreover is open for cross-cultural dialogue and intercultural communication. (This article being a summary of Bulgarian textbooks analysis is the first part of research; the second part will reveal the peculiarities of Bulgarian textbooks in Russian as a foreign language for high school and colleges). Besides the abovementioned aspects, the article lists the main requirements to modern textbooks in Russian as a foreign language and gives some methodological recommendations to the authors of textbooks and teaching aids in Russian as a foreign language.

Исследование выполнено при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ), проект № 19-013-00895 «Учимся понимать Россию: когнитивные стратегии формирования методического материала по русскому языку как иностранному»

Введение

В области методики преподавания Русского языка как иностранного многократно высказывалось мнение специалистов-русистов о том, что в глобальном образовательном пространстве используется множество зарубежных учебников по русскому языку, в которых транслируется архаичный, искаженный образ России как страны, лишенной какого-либо социального и научно-технического прогресса. Часто такие учебники нацелены на отражение стереотипов, традиций и обычаев стародавних времен. (Следует заметить, что некоторые подобные учебники составляются и нашими соотечественниками.) Критические и весьма справедливые замечания относительно необдуманного подхода авторов некоторых учебников к освещению российской действительности можно найти в работах Е. В. Ардатовой [1; 2], Л. Е. Весниной и И. В. Кириловой [4], В. Молчановского [12], Л. В. Харитоновой и О. В. Пановой [16] и др. Подобные исследования предпринимались и автором данной публикации [7].

В нынешней ситуации весьма непростых внешнеполитических взаимоотношений разных стран, в контексте значительной плюралистичности мнений и оценок из глобальных СМИ в образовательный контент проникает значительное количество негативной информации о России. Суть манипулятивных стратегий, нередко используемых в международной масс-медийной коммуникации с целью влияния на коллективное сознание, не всегда отчетливо видна даже теоретически подготовленному человеку и порой совершенно непонятна неспециалистам. Тем более далек от истинного видения действительности преподаватель иностранного языка, если он находится за пределами страны преподаваемого языка. Это во многом объясняет искаженное представление об образе России в учебниках по русскому языку, созданных зарубежными авторами.

Необходимо также понимать, что учебник иностранного языка, в том числе русского языка как иностранного, является едва ли не единственным источником лингвострановедческой и лингвокультурной информации о стране изучаемого языка [см. подробнее об этом: 3; 9; 10; 13]. С. К. Милославская подчеркивает: «в силу своей природы учебник национального языка как иностранного способен становиться уникальным средством формирования образа страны и народа, говорящего на этом языке. В процесс такого формирования способны вовлекаться зрение, слух, интеллект, память, эмоции, а сам он — сопро-

вождаться рефлексией в особых, выведенных за пределы обыденного сознания субъектов педагогического процесса условиях. Отмеченные особенности в соединении с непременным сообучением культуре народа — носителя изучаемого языка позволяют учебнику этого языка влиять не только на коммуникативную (*savoir-faire*), но и на экзистенциальную (*savoir-être*) компетенцию учащегося» [11, с. 14].

Однако несправедливо было бы не заметить среди многочисленных зарубежных учебных пособий по русскому языку как иностранному поистине великолепные в методическом и лингвокультурологическом плане образцы, в которых представлены учебные материалы, формирующие образ России как современной, активно развивающейся страны, вместе с тем хранящей свои традиции, свою историю, свою культуру. В таких учебниках транслируются общегуманистические ценности и одновременно отражаются этноспецифические особенности жизни, быта и ментальности народа. Речь пойдет о линейке учебников русского языка как иностранного «Матрёшка» для школьников средних классов. Эти учебники, как нам представляется, составлены в соответствии с лучшими достижениями методической науки: современными педагогическими и методическими принципами, методами, методиками и технологиями иноязычного обучения.

Материалом исследования послужили учебники болгарских авторов, специалистов в области преподавания русского языка как иностранного.

1. Деянова-Атанасова А. Д., Радкова А. Д., Грозданова Х. А. Руски език за 5 клас. Матрёшка. София: Издательство «Просвета — София», 2016. — 158 с. (демо-версия: <http://bg.e-prosveta.bg/fulldemo/JfPwTVuwey-1003/121>) [5].

2. Радкова А. Д., Деянова-Атанасова А. Д., Чубарова О. Е. Руски език за 6 клас. Матрёшка. София: Издательство «Просвета — София», 2017. — 150 с. (демо-версия: <http://bg.e-prosveta.bg/fulldemo/MuCZDLaqBt-887/124>) [14].

3. Радкова А. Д., Деянова-Атанасова А. Д., Нечаева Н. Н. Руски език за 7 клас. Матрёшка. — София: Издательство «Просвета — София», 2018. — 150 с. (демо-версия: <http://bg.e-prosveta.bg/fulldemo/PVзYSxU8m5-812/264>) [15].

Целью настоящего исследования является установление методов, приемов и способов презентации положительного и вместе с тем многогранного, полномасштабного образа России в зарубежных учебниках русского языка для иностранной аудитории.

Методы исследования

Изучение учебных материалов, представляющих лингвокультурную и страноведческую информацию о России, осуществляется посредством общелогических и общенаучных методов познания (методов наблюдения и описания, анализа и синтеза, объяснения и генерализации, индукции и сопоставления); методов теоретического исследования (выборочный и структурно-функциональный методы); а также собственно дисциплинарных — лингвистических — методов (методы контекстного, концептуального и лингвосемиотического анализа) [6, с. 76-102].

Общая характеристика рассматриваемого материала

Обращаясь к названным учебникам, нельзя не заметить их общих положительных качеств:

— наличие подробного учебно-методического комментария (в начале каждого учебника предлагается *Путеводитель*, снабженный рекомендациями, как эффективно работать с учебниками, и определяющий рубрикации учебного материала: *Повторяем, Учим грамматику, Слушаем, Читаем, Произносим правильно, Говорим, Играем, Изучаем страну и людей, Изучаем праздники, традиции, обычаи* (притом в сопоставлении с болгарскими!), *Пишем, Проверяем себя* (задания в этой рубрике представлены в соответствии со всеми видами речевой деятельности), *Учим слова, Создаем проекты* (предлагаются задания для индивидуальной и групповой творческой работы); с 6 класса вводятся рубрики: *Узнаем* (в учебник помещаются тексты об истории и культуре России), *Рассказываем* (предлагаются темы для кратких монологических высказываний), *Разговариваем* (приводятся коммуникативные образцы, предлагаются темы для моделирования собственных диалогов), *Грамматические таблицы* (представлено обобщение грамматического материала);

— наличие лингвокультурной информации, которая включается в учебные материалы в виде прецедентных феноменов (например, одна из тем в учебнике для 5 класса об отдыхе на пляже прецедентно озаглавлена цитатой из известной песни Льва Ошанина и Аркадия Островского *Пусть всегда будет солнце!*); афоризмов (так, в тексте о смехотерапии из раздела «Здоровый образ жизни» приводится цитата Л. Н. Толстого «Смех рождает бодрость»); пословиц и поговорок (например, в учебнике для 7 класса, на стр. 15, представлен блок пословиц о дружбе, ср.: *Друзья познаются в беде; Лучшие явный враг, чем фальшивый друг; Старый друг*

лучше новых двух; не имей 100 рублей, а имей 100 друзей; Неверный друг хуже врага; Друга за деньги не купишь; Человек без друзей, что дерево без корней; Добрая шутка дружбы не рушит; Нет друга — ищи, а нашёл — береги) (Здесь и далее фрагменты приводятся без постановки ударения в словах, однако в самих учебниках ударение расставлено, как это принято в практике преподавания русского языка как иностранного.);

— соответствие учебного материала психофизиологическим особенностям подростков, которым адресованы учебники: так, при изучении темы «Дом» предлагается текст о том, как выглядит комната современного подростка (ср. фрагмент текста: *Ты любишь спорт...? Как обставить комнату? Поговорим об этом подробнее... Спортивная тема нравится подросткам, которые любят спорт. Цвета в комнате яркие, контрастные. Обязательно присутствует ракетка. Мячи, боксерская груша или стенка... Если у тебя нет своей комнаты, ты можешь обустроить в доме зону в любимом стиле и почувствовать себя комфортно*; 5 класс, стр. 33);

— включение материалов, нацеленных на формирование и развитие лингвистической эрудиции и языкового чутья: например, в учебнике для 6 класса (стр. 135), в разделе «Праздники», приводится информация об этимологии слова «каникулы» и устанавливаются лингвокультурные параллели, ср.: *Лучший праздник — каникулы! В школьной жизни самый лучший праздник — это каникулы! Во время каникул можно забыть о портфеле, тетрадках и учебниках. А знаете ли вы, что означает слово «каникулы»? По-латыни «канис» — собака. Древние римляне называли Каникулой яркую звезду — Сириус. Каникула — Сириус ежегодно появлялась на небосводе в июле, в самый разгар лета. А в самое жаркое время учащиеся освобождались от занятий. В честь звезды эти дни называли каникулами. Сейчас каникулами называют не только летний отдых, а вообще перерыв в учебных занятиях. В русском языке слово «каникулы» появилось в восемнадцатом веке. Но в широкое употребление вошло только во второй половине девятнадцатого столетия. А до этого свободное от занятий время именовалось французским словом, которое используется и в болгарском языке «ваканция»;*

— ориентация на духовно-нравственное воспитание школьников (так, в разделе «В ритме школы», помимо текстов, описывающих естественную школьную жизнь, рассказывается о мальчишке, который не может ходить: в школу на коляске его возит

мама. В тексте повествуется о том, что мальчику во всем помогают его школьные друзья (5 класс, стр. 59); в этом же учебнике предлагается фрагмент текста об обыденной жизни современного школьника, снабженного комментариями учительницы о приоритете живого, непосредственного общения в сравнении с электронным, ср.: — *Ребята, посмотрите на меня, а потом начнём работу. Антуан де Сент-Экзюпери, автор «Маленького принца», сказал, что единственная известная ему роскошь — это роскошь человеческого общения. Самое важное на уроке — это наше общение. А электронный учебник, тетрадь и планшеты мы будем использовать для того, чтобы лучше говорить, слушать и понимать русский язык*);

— привлечение к процессу обучения интерактивных технологий (так, при изучении темы «Город» среди прочих — настоящих — предлагается описание необычного, виртуального города, который предназначен только для жизни детей. В городе есть все, как в реальной жизни: парки, банки, города и фермы, дети выбирают профессии и получают зарплаты, снимаются в клипах или телепередачах и под. Задание к тексту сформулировано так: *Хочешь узнать больше о детском городе? Напиши в поисковике kid-burg.ru, и ты узнаешь, где он находится* (5 класс, стр. 41); в учебниках, помимо стандартных заданий и упражнений, авторы предлагают школьникам творческие задания в виде создания проектов (ср. задания такого типа: *Расскажите по-русски о родном крае, составьте рекламный буклет для гостей вашего города, обозначьте главные достопримечательности* (5 класс, стр. 44);

— стилевое и жанровое разнообразие текстов, предлагаемых для чтения: художественных (например, шестиклассникам при изучении мира природы рекомендуют прочитать тексты В. Бианки «Мать-и-мачеха», К. Ушинского «Гусь и журавль», 6 класс, стр. 91; при рассмотрении личностных отношений в семье учащимся предлагается адаптированный текст по мотивам рассказов В. Токаревой, 6 класс, стр. 97; при изучении темы спорта ученикам предлагают прочитать текст В. Драгунского «Третье место в стиле бабочка», 6 класс, стр. 117); публицистических (например, детей знакомят с личностью ученого и публициста Д. С. Лихачева и фрагментами его текстов, 6 класс, стр. 67); научно-популярных (предлагаются описания жизни в Заполярье, описание амурского тигра как редкого вида животных и др.); предлагаются и т. н. *инструктивные* тексты, которые весьма актуальны в бытовой сфере, ср. текст и задания к нему: **Задание 10. Прочитайте текст.**

Чем советует рисовать автор текста? Знаете ли вы, что можно рисовать воском? На белой бумаге можно нарисовать свечой изображение. Затем надо нанести кисточкой или губкой краску сверху на все изображение. Вследствие того, что краска не ложится на изображение свечой, рисунок как бы появляется внезапно перед глазами. Такой же рисунок можно сделать клеем или мылом. При этом важную роль играет подбор фона к предмету. К примеру, нарисованного свечой снеговика можно закрасить голубой краской — получится белый снеговик на небесном фоне. Какой падеж употребляется с подчеркнутыми глаголами? (6 класс, стр. 27);

— наличие сведений из области лингводидактики (школьникам дают рекомендации, как эффективно использовать возможности мобильного телефона для изучения русского языка), см. фрагмент учебника, 6 класс, стр. 125 (рис. 1);

— наличие материалов для изучения, посвященных вопросам лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, что способствует формированию лингвокультурной компетенции и воспитанию межэтнической толерантности, ср. текст и лексико-грамматические задания к нему: **Тема: Союзы И, А, НО, ИЛИ. Задание 12. Прочитайте текст. Что отражается в языке? Язык и культура. Язык — зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, но и традиции, обычаи, мораль и ценности народа, который говорит на этом языке. С одной стороны, язык — сокровищница культуры, и он хранит культурные ценности — в словаре, в грамматике, пословицах, поговорках, в устной или письменной речи, а с другой — язык передает культуру из поколения в поколение. Когда человек изучает язык, он усваивает вместе с ним и культуру. Прочитайте подчеркнутые слова. Какая это часть речи? Как они переводятся на болгарский язык?** (6 класс, стр. 125-126). На формирование межкультурной компетенции нацелен и следующий предлагаемый для чтения и обсуждения полилог: Маша: *Представляете, к нам на урок пришел мальчик из Англии, мы ему задавали вопросы, он сказал, что у меня прекрасный английский... А на следующий день на перемене он со мной даже не поздоровался! Какой невоспитанный!*

Игорь: *Почему невоспитанный? Может быть, он тебя просто не узнал? А еще у англичан не принято быть навязчивыми — то есть лишний раз здороваться с малознакомым человеком. Они считают, что это невежливо — привлекать к себе внимание.*



16 Прочитайте текст. Как можно улучшить владение иностранным языком с помощью телефона?

В наши дни существует огромное количество ресурсов и возможностей для изучения иностранных языков. Вот несколько способов самостоятельно улучшить знания русского языка.

- Измените языковые настройки на ваших устройствах: на телефоне и компьютере можно установить русский язык.
- Знание истории и культуры России помогает изучению языка и отлично мотивирует. Научитесь готовить русские национальные блюда, используйте рецепты на русском языке.
- Используйте карточки для запоминания слов. Подпишите все объекты в вашем доме с помощью стикеров. Это позволит расширить ваш запас слов.
- «Подружитесь» со словарём – электронным или бумажным. Можно каждый день открывать его на произвольной странице и учить новое слово.
- Запишите свою речь с помощью телефона или компьютера — так вы сможете услышать себя со стороны. Этот приём поможет улучшить произношение.
- Слушайте музыку на русском языке. Так вы научитесь воспринимать язык на слух.

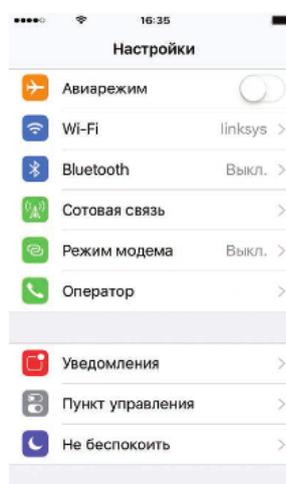


Рис. 1. Фрагмент учебника: Радкова А. Д., Деянова-Атанасова А. Д., Чубарова О. Е. Руски език за 6 клас. Матрѣшка. София : Издательство «Просвета – София», 2017. — 150 с.

Оксана: Как интересно! А у китайцев наоборот! Моя подруга Нина жила в Китае, ее родители там работали. Она говорит, что китайцы могут здороваться по сто раз в день! Например, выходишь из класса в коридор и встречаешь одноклассника. А он говорит: «Привет». Через пять минут встречаешь того же одноклассника в столовой, а он тебе опять говорит: «Привет!» Странно, правда?

Игорь: Да... А мы должны здороваться, когда приходим куда-то, и попрощаться, если уходим из этого места... Здороваться два раза даже считается не очень вежливым — могут подумать, что ты забыл, что уже видел сегодня этого человека. А «До свидания!» мы говорим, только когда уходим и думаем, что уже не встретимся.

Оксана: Да! Если мы по ошибке поздоровались с кем-то второй раз в день, человек может сказать: «Мы уже здоровались!» или «Здравствуйте ещё раз!». И мы в этой ситуации чувствуем себя неловко. А если мы уходим ненадолго и собираемся в этот же день вернуться, то можем сказать: «Я не прощаюсь».

Маша: Значит, нормы поведения в разных странах разные?

Игорь: Получается, разные... (6 класс, стр. 65).

О необходимости формирования межкультурной компетенции весьма убедитель-

но пишет Т. В. Ларина: «Обучение учащихся национальным стилям коммуникации, а также ознакомление с экстралингвистическими факторами, формирующими их, как показывает практика, помогает представить коммуникативное поведение представителей другой культуры в виде цельной и логичной системы, способствует преодолению этноцентризма, является эффективным способом формирования межкультурной коммуникативной компетенции, предполагающей умение интерпретировать и оценивать коммуникативное поведение партнера, исходя из особенностей не своей, а его культуры, а также умение адаптировать свое поведение к инокультурному контексту и делать это осознанно» [8, с. 72].

Определенное внимание в учебниках уделено развитию разных аналитических умений и навыков (предлагаются не только тексты для чтения на разные темы и задания, направленные на информационно-смысловую обработку текста, также предлагаются разного рода графические материалы, которые необходимо аналитически осмыслить и сформулировать выводы, ср. фрагмент учебника ниже, 7 класс, стр. 48. Рис. 2).

Презентация образа России в учебных материалах: обсуждение

Перечень достоинств выбранных в качестве образца учебных материалов весьма ве-

лик, однако главным из них в интересующем нас аспекте является то, какой образ России формируется у школьников, изучающих русский язык по этим учебникам.

В первую очередь следует отметить реализованный в данных учебниках **разумный подход к сочетанию информации о традициях и современности**. Так, в руб-

РАССКАЗЫВАЕМ

28 Посмотрите диаграмму. Расскажите, как проводит своё свободное время молодёжь и как проводят своё свободное время взрослые.



Рис. 2. Фрагмент учебника: Радкова А. Д., Деянова-Атанасова А. Д., Нечаева Н. Н. Руски език за 7 клас. Матрѣшка. — София : Издательство «Пролетария — София», 2018. — 150 с.

Страна и люди



27 Прочитайте текст. Какие дома строили в России?

Русская изба

Русская изба – один из символов России.

Она не только крепкая, но и красивая. Рядом с избой часто сажали берёзу. Для строительства избы использовали ёли и сосны. Фасад дома украшали резьбой. Люди верили, что изображения животных и птиц на ставнях, наличниках окон и на крыльце охраняют дом от нечистой силы. Окна были небольшие. Так зимой сохранялось тепло в доме. Мебель была деревянная: стол, лавки, сундуки. Посуда тоже была деревянная или глиняная. Одежду хранили в сундуках.

Центральное место в русском доме занимала печь. Она стояла в углу справа или слева от входа.

Все в семье любили русскую печь: в ней готовили вкусную еду, она грела дом, а зимой на печке спали дети и старики.

- Что украшает русскую избу?
- Где стояла русская печь?

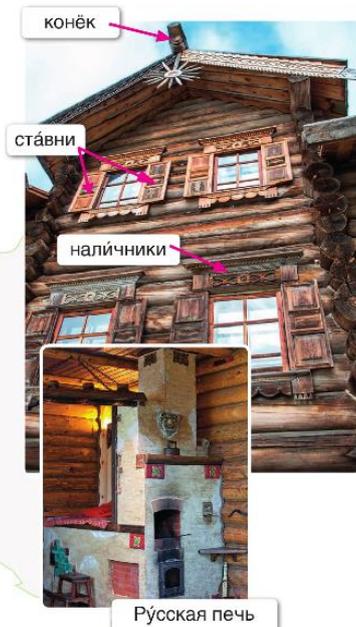


Рис. 3. Фрагмент учебника: Деянова-Атанасова А. Д., Радкова А. Д., Грозданова Х. А. Руски език за 5 клас. Матрѣшка. София : Издательство «Пролетария — София», 2016. — 158 с.

В разделе о моде рассказывается и о современных тенденциях в разных стилях одежды, и одновременно о русском национальном костюме (предлагается изображение), а также о связанной с ним символике цвета в русской культуре, ср. предлагаемый для чтения текст: **Русский национальный костюм.** Символика цвета в национальном костюме имеет важное значение. Например, у русских белый цвет символизирует чистоту, чёрный — землю, а красный — огонь и кровь, солнце, силу и долголетие. В народе верили, что красный цвет — волшебный, что от него зависит плодородие. В орнаменте русского национального костюма есть растения, животные, птицы, а также геометрические фигуры и изображения человека. Люди верили, что символы не только украшают одежду, но и защищают от злых духов. Красивые, сложные орнаменты и цвета народного костюма будят воображение. Яркие краски и необычные сочетания пробуждают чувство оптимизма и создают праздничное настроение (5 класс, стр. 103).

Далее материалы учебника знакомят школьников с технологиями обслуживания покупателей в современных российских супермаркетах на примере универсального магазина «Оазис» (5 класс, стр. 109). В этом контексте рассматривается и история известного своими традициями Елисеевского магазина в Москве, который является настоящей туристической достопримечательностью, поскольку он похож скорее на музей или дворец, нежели на продуктовый магазин; описываются интерьеры этого удивительного магазина, подчеркивается уникальность этого памятника начала XX в., находящегося под опекой ЮНЕСКО (5 класс, стр. 112). Важно подчеркнуть, что такой подход — **разумного сочетания особенностей старого быта и современности в разных аспектах российской жизни** (в строительстве, интерьере, моде, то есть в общем укладе жизни) — позволяет, с одной стороны, подчеркнуть имеющиеся традиции русской культуры, которые сохраняются по сей день, с другой стороны — представить не архаичную, но современную Россию, которая активно развивается в области архитектурного дизайна, технологий торгового обслуживания, повседневного быта и вообще всех сфер человеческой жизни.

Важно заметить, что многие учебники русского языка как иностранного традиционно «страдают» узостью в представлении географии описываемой страны. Значительная часть материалов в таких учебниках посвящена исключительно столице, материалы о других городах и их достоприме-

чательностях весьма скупы. Удивительным исключением в этом смысле являются названные учебники наших болгарских коллег: **материалы демонстрируют широкую географию нашей страны и самой Болгарии.** Из текстов данных учебников мы узнаем не только о болгарской столице — Софии, но также о других замечательных городах Болгарии — Пловдиве, Пазарджике, Бургасе; в тексте «Самые большие города России» рассказывается не только о Москве и Санкт-Петербурге, но также о Новосибирске, Екатеринбурге и Нижнем Новгороде; говорится о самых больших северных городах — Мурманске, Заполярном, Норильске; упоминаются также самые большие южные города России — Ростов-на-Дону и Волгоград (5 класс, стр. 43); в учебнике 6 класса представлен текст о главном городе Сибири — Новосибирске, его уникальных особенностях, которые позволили внести город в Книгу рекордов Гиннеса (6 класс, стр. 49).

В разделе «Мир вокруг нас: кто живет рядом?», помимо описаний домашних животных, рассказывается о зверях и птицах, обитающих в самых разных регионах нашей страны: о верблюдах, о сибирской собаке хаски, о северном олене, амурском тигре и т. д. (5 класс, стр. 118-121; 6 класс, стр. 93). Рассуждения о растительном мире, свойственном разным климатическим поясам России, приводят авторов учебника к идее познакомить школьников с русским народным прикладным искусством — хохломой, жостовской росписью подносов, на которых русские художники изображают произрастающие в России цветы и ягоды.

В разделе «Мир вокруг: куда поехать?» описываются бескрайние российские просторы, дается информация о широкой географии России: континентах, равнинах, горах, крупных реках и озерах, Крайнем севере, арктических пустынях, а также океанах, омывающих Россию. Пожалуй, наиболее благодатная тема для отражения идеи широкой российской географии — тема путешествий, которая позволяет предложить школьникам информацию о самых разных городах и курортах России, см., например, предлагаемый для чтения и обсуждения текст о Сочи (5 класс, стр. 134): *Сейчас мы находимся на обзорной площадке на горе Ахун. Вы видите, что Сочи расположен на побережье Чёрного моря. Он находится на одной географической широте с городом Варна и на одном меридиане со столицей России — Москвой. Сочи очень длинный город. Его длина 145 (сто сорок пять) километров, а его максимальная ширина 20-30 километров. На севере город окружают Кавказские горы. Они защищают Сочи от*

холодного континентального воздуха. В районе Сочи море никогда не замерзает. Вы можете увидеть отсюда Олимпийский парк. В 2014 (две тысячи четырнадцатом) году там проводились Зимние олимпийские игры. Обязательно посетите парк, вход абсолютно бесплатный. Там находится Сочи-парк — русский Диснейленд. Там разные аттракционы, дельфинарий. Недалеко от Сочи находится этно-парк «Моя Россия». В одном месте расположены самые разные известные места России: Москву, Санкт-Петербург, Урал, Сибирь, Русский Север, Кавказ. В павильоне «Русский Север», например, вы увидите архитектурный комплекс Кижы, в павильоне «Суздаль» — Золотое кольцо. За два часа вы пешком обойдете всю Россию (нельзя не отметить, сколь удачен предложенный текст в отношении установления параллелей между страной изучаемого языка и родной для школьников страны, описания знаменитого Олимпийского объекта и освещения географической широты России).

Серьезным достоинством рассматриваемых учебников является тенденция не только к освещению актуального в данном случае **диалога культур — болгарской и русской**, но также стремление к поликультурности. Лингвокультурная диалогичность учебников прослеживается на разных уровнях: на уровне описания литературных контактов, научных достижений, сферы туристических услуг и бытовой жизни. Так, в разделе «Знакомство» в учебнике 5 класса названная тема иллюстрируется ситуацией знакомства двух героев: Игоря, русского мальчика 11 лет, и Виктории, девочки-болгарки 11 лет (5 класс; стр. 12). Далее темы, связанные с презентацией личной информации о себе и своей семье, личной переписки и т. д., реализуются в таком же интернациональном ключе.

В описании школьной жизни также прослеживается диалогизм: в этом же учебнике рассказывается о Царскосельском лицее, в котором учился Пушкин и его знаменитые друзья (5 класс, стр. 61), далее — о необыкновенной современной школе имени А. С. Пушкина в Софии, освещаются и традиции школы Л. Н. Толстого в Ясной поляне (5 класс, стр. 52-53). Нельзя не заметить, что в описаниях школьной жизни прослеживается тенденция к совмещению информации об историческом развитии традиций русской школы и сведений о современном состоянии школьной жизни. Например, в текстах о российской школе повествуется о традициях празднования начала учебного года 1 сентября, о продолжительности обучения в школе (возрастом

и временном), об оценках, которые ставят современным школьникам уже в электронные журналы и дневники.

Диалог культур также показан в учебниках на примере взаимодействия знаменитых ученых. Так, один из текстов учебника для 6 класса, предлагаемых для чтения, повествует о талантливейшем русском медике Николае Пирогове, который работал в Болгарии во время русско-турецкой войны и делал сложнейшие операции раненым русским и болгарским солдатам. Другой фрагмент освещает историю открытия кислото-молочных бактерий (лактобациллус болгарicus) одним болгарским студентом Стаменом Григоровым, который был замечен знаменитым микробиологом Ильей Мечниковым и приглашен им в Институт Пастера в Париже, где сам Мечников был директором. Несомненно, такой подход, который позволяет осветить научные связи разных стран и народов, имеет серьезный воспитательный потенциал в отношении формирования у школьников представления о мировом значении научных открытий, о том, что у науки не должно быть политических или национальных границ (5 класс, стр. 95).

Диалогичность отражается и в примерах, связанных с литературным творчеством: так, один из текстов в учебнике 7 класса (стр. 33) описывает дружбу двух замечательных поэтов России и Болгарии — Константина Бальмонта и Эммануила Попдимитрова (сожаление специалистов может вызывать лишь то, что сами примеры поэтических текстов в учебнике отсутствуют), ср. предлагаемый для чтения текст: *Современные технологии дают нам много возможностей общаться на расстоянии. Но раньше люди тоже умели поддерживать такой вид дружбы, только для этого они использовали обычные письма и посылки. Примером подобной дружбы «на расстоянии» могут служить отношения известного болгарского поэта Эммануила Попдимитрова и русского поэта Константина Бальмонта. Они познакомились в начале двадцатого века, когда Бальмонт посетил Болгарию, и их отношения быстро перешли в крепкую дружбу. Они остались друзьями и после того, как Бальмонт уехал из Болгарии. Долгие годы поэты поддерживали дружескую переписку. Попдимитров посылал Бальмонту книги и познакомил его с болгарским народным творчеством. Составленное Попдимитровым собрание болгарского песенного фольклора легло в основу книги переводов Бальмонта «Золотой сноп болгарской поэзии. Народные песни». В результате своего пребывания в Болгарии и дружбы с Эм-*

мануилом Попдимитровым Константин Бальмонт выучил болгарский язык и переводил с болгарского на русский язык.

Показательно, что авторам учебников удивительным образом удается совмещать грамматический, лексический и страноведческий материал. Так, в разделе «В ритме школы: день за днем», 5 класс, (при изучении грамматической темы «Способы выражения времени») в весьма нестандартной форме описывается расписание дня современного школьника, здесь же предлагается страноведческая информация о самых известных часах в мире: Кремлевских курантах и Биг Бене, ср: **Известные часы мира. Символ России — Кремлёвские куранты. Они находятся на Спасской башне Кремля на Красной площади. Диаметр циферблата 6 метров и 12 сантиметров. Длина часовой стрелки почти 3 метра. Часы Биг Бен находятся в Лондоне на башне Елизаветы. На часах четыре циферблата, по одному с каждой стороны. И сегодня, как и раньше, точное время Биг Бена регулируют с помощью старого английского пенни** (5 класс, стр. 77).

Как видно из предыдущего текста, в учебнике реализована еще одна весьма важная тенденция в освещении лингвокультурного и лингвострановедческого материала — это **тенденция к поликультурности**, что является современным требованием к образовательному процессу вообще. Вероятно, стремление к поликультурности в освещении лингвострановедческой информации в последнем из предложенных текстов можно было бы усилить, продолжив эту параллель традицией всех европейских городов устанавливать местные куранты на ратушах центральных площадей (можно было бы добавить информацию о знаменитых чешских часах Orloj на Староместской площади в Чехии, об известных часах-курантах на центральной башне ратуши, находящейся на площади Мариенплац в Мюнхене, рассказать о забавных представлениях на этих часах, которые разыгрываются в установленное время и которые собирают толпы любопытных туристов; есть местные куранты Городской Думы Екатеринбурга на центральной площади города, и у них тоже есть своя интересная история). Установленные параллели позволяют актуализировать одну из важнейших универсальных ценностей культуры — категорию времени (по Холлу Эдварду), которая, однако, имеет также этноспецифические особенности выражения.

Следует сделать акцент на тенденции к поликультурности как обязательном требовании к учебным материалам по иностранному языку. Процесс восприятия иных

культур и адаптации к новым социокультурным условиям изучения иностранного языка предполагает формирование межкультурной компетенции. Поликультурность должна стать обязательным и естественным свойством образовательного пространства вообще и критерием отбора и формирования учебных материалов, содержащих лингвокультурную и лингвострановедческую информацию, — в частности. При этом поликультурность в лингвометодическом смысле понимается как критерий отбора учебного материала, используемого в практике преподавания национального языка как иностранного, и как свойство самих учебных материалов, сочетающих научные и социокультурные достижения не только страны изучаемого языка, но и иных стран.

Текстов, отражающих поликультурный подход к освещению лингвокультурной информации, довольно много в рассматриваемых учебниках, нельзя не отметить это как бесспорное достоинство учебных материалов. Приведем некоторые примеры: в учебнике для 5 класса в рубрике «Страна и люди» предлагается прочитать текст о Международном дне дружбы, ср.: **Праздник дружбы. В конце июля во всем мире отмечают Международный день дружбы. Национальность, религия, культура границы не мешают дружбе между народами. Все народы во все времена понимали, что дружба — большая ценность. Русские высоко ценят дружбу, и об этом говорят пословицы: «Не имей сто рублей, а имей сто друзей», «Старый друг лучше новых двух». Девятого июня мы отмечаем еще один праздник, посвященный дружбе — Международный день друзей. Это очень молодой праздник. В этот день обязательно нужно поздравить друга. Ваши друзья будут рады открытке или эсэмэске, в которой такие слова: «Дорогой друг! Поздравляю тебя с праздником! Как здорово, что мы с тобой друзья! Желаю тебе здоровья, радости, счастья!» В День святого Валентина отмечают праздник любви. А есть страны, в которых это праздник дружбы. В этот день в городах Мексики можно увидеть воздушные шары, флаги и цветы. Друзья дарят друг другу небольшие подарки** (5 класс, стр. 87). В другом тексте «Жизнь за полярным кругом» описание удивительного для многих феномена полярной ночи начинается с перечисления стран, жители которых живут за полярным кругом — Канады, Гренландии, Скандинавии и России (6 класс, стр. 15). Очевидно, что авторы при формировании учебных текстов учли принципы поликультурного обучения, подчеркнув географические,

культурные и иные взаимосвязи, которые могут объединять жителей России и иных стран. Единственное, что, вероятно, можно было бы рекомендовать специалистам — составителям учебников по русскому языку как иностранному в плане лингвострановедческой составляющей — это необходимость показать Россию как многонациональное государство с давними традициями межкультурного взаимодействия и многоязычия. Естественно, что учебник русского языка должен представлять русскую культуру, однако **русский язык является** не только национальным, но и **государственным**, объединяющим разные народы в единое сообщество — граждан одной большой страны. Следует констатировать тот факт, что в современных учебниках русского языка для иностранцев данный аспект практически не освещается.

Несомненным достоинством данных материалов является и **преодоление лингвострановедческого редукционизма**, свойственного многим учебникам зарубежных авторов по русскому языку, то есть стремления осветить лишь некоторые стороны жизни в ущерб иным. Авторы рассматриваемых учебников стараются показать русскую жизнь во всем ее разнообразии, включая культуру, историю, науку. Стремление авторов учебников **представить Россию широко, многогранно, полифонично** можно обнаружить, если номинативно представить тематическое разнообразие каждого учебника:

5 КЛАСС: Семья. Школа и школьная жизнь. Дом. Достижения: космос (российские космонавты, музеи космонавтики и т. д.). Здоровый образ жизни и медицина (Египетская медицина в том числе), части тела человека, смехотерапия. Наука и научные достижения российских ученых мирового уровня (М. В. Ломоносов, Н. Пирогов, И. Мечников). Мода, одежда, обувь и т. д. Продукты, еда, особенности национальной кухни России и Болгарии. Мир вокруг нас: животный и растительный мир России, фермерские хозяйства в России и Болгарии. Путешествия по России и Болгарии.

6 КЛАСС: Нравственное воспитание (о личности Д. С. Лихачева, о проблематике его публицистических текстов). Герои русских сказок, герои российских мультфильмов. Профессии и самоопределение: о преимуществах разных профессий. Качества характера человека: об общительности как важном качестве личности. Знаки зодиака. Дикая животные. Вопрос экологии (долина гейзеров, национальные парки и заповедники в России и Болгарии, а также в других странах и т. д.). Здоровый образ жизни (здоровое питание, моржевание как вид за-

калывания). Спорт (спортивные секции, Олимпийские виды игр). Языки: языки мира, родство болгарского и русского (и вообще славянских) языков. Русский классический балет. Национальные праздники России и Болгарии. Международные праздники.

7 КЛАСС: Дружба и друзья, виды коммуникации с друзьями (интернет-дружба). Тенденции современной моды (о происхождении названий обуви, о новейших технологиях производства одежды), магазины, цены и скидки, психология потребителей (почему соседняя очередь движется всегда быстрее), ГУМ. Спорт и здоровый образ жизни. Свободное время: хобби, волонтерство, букроссинг. Компьютерные технологии: сайты, социальные сети, Рунет. Выбор профессии: профессии будущего, профессии, уходящие в прошлое. Дом и «своя комната»: как поддерживать порядок в своей комнате, как наводят порядок в своей комнате ребята из разных стран. Каникулы: что взять в путешествие, летний лагерь в России (на примере Ненецкого автономного округа), полезные для путешественника слова и выражения, виды туризма. Памятники истории (Красная площадь, Московский Кремль), страницы истории Болгарии и России. Природа Болгарии и России: природные зоны, реки, озера и т. д. Традиции и обычаи России и Болгарии. Искусство и культура России и Болгарии: первый носитель Нобелевской премии по литературе из России, Эрмитаж, русские фильмы и мультфильмы. О русском языке: зачем изучать русский язык. Интересные факты о языках мира.

Выводы

Любому носителю русского языка как родного (тем более — преподавателю русского языка как иностранного) кажется естественным, что учебник русского языка для иностранцев должен быть диалогичным, поликультурным, полиаспектным. **Диалогичность** должна проявляться в освещении лингвокультурной информации с точки зрения разумного сочетания традиций и современности, что позволяет показать Россию как страну, хранящую свои культурные традиции и одновременно развивающуюся, открытую к преобразованиям, разработке и усвоению новых технологий. **Поликультурный подход** должен отражаться в учебных материалах в виде тенденции к рассмотрению феноменов российской истории, культуры, науки в мировом контексте, что позволяет установить универсальные (общегуманистические) ценности и одновременно выявить уникальные этнокультурные особенности и носителей русского языка, и представителей иных

лингвокультур. Полиаспектность должна проявляться в **тенденции к холистическому (но не редукционистскому) подходу** к освещению российской действительности, органично сочетающему разные стороны жизни: историю, науку, культуру, СМИ, особенности современной жизни и естественных человеческих отношений. Это позволит сформировать у школьников представление о **многогранном образе России**. Хотелось бы подчеркнуть, что эти критерии современного учебника русского языка как иностранного весьма успешно реализованы в рассматриваемом издании («Матрёшка» для 5, 6, 7 классов), составленном болгарскими авторами. Учебник отвечает всем современным дидактическим и методическим требованиям: развитие всех видов речевой деятельности, использование разнообразных интерактивных технологий (в том числе, с учетом современной компьютеризации образования), разных форм

индивидуальной и групповой работы. В учебниках методически грамотно сочетается презентация грамматического, лексического и страноведческого материала. Кроме того, в данных материалах представлен **современный и положительный образ России**, что, вероятно, вызвано исключительным уважением наших болгарских коллег к российской истории и культуре, уважением к русскому языку. Нет сомнений, что русскоязычное педагогическое сообщество должно выразить благодарность болгарским специалистам за такой подход к презентации лингвокультурной информации о нашей стране. Хочется, чтобы подобные технологии были заимствованы специалистами — представителями иных лингвокультур, что, на наш взгляд, позволит всецело исключить из образовательного контента любые деструктивные стратегии, ведущие к межкультурным диссонансам и конфликтам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ардатова Е. В. Образ России в современных учебниках по русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] // Электронный научный журнал «Argiorі. Серия: гуманитарные науки» — 2015. — № 3. — Режим доступа : www.argiorijournal.ru.
2. Ардатова Е. В. Продвижение позитивного образа страны в современных учебниках по русскому языку для иностранцев как составляющая «мягкой силы» России // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. — 2015. — № 7-1. — С 222-226.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — М. : Русский язык, 1990. — С. 246. — (Библиотека преподавателя русского языка как иностранного).
4. Веснина Л. Е., Кирилова И. В. Образ России в китайских учебниках по РКИ: аксиологический аспект // Филологический класс. — 2019. — № 1. — С. 83-88.
5. Деянова-Атанасова А. Д., Радкова А. Д., Грозданова Х. А. Руски език за 6 клас. Матрѐшка. — София : Просвета — София, 2016. — 158 с.
6. Дзюба Е. В. Когнитивная лингвистика : учеб. пособие. — Екатеринбург : Уральский гос. пед. ун-т, 2018. — 280 с.
7. Дзюба Е. В. Стратегии презентации образа России // Филологический класс. — 2019. — № 1. — С. 75-82.
8. Ларина Т. В. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции через обучение национальному стилю коммуникации // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. — 2009. — № 4. — С. 64-72.
9. Милич Й., Русанова Н. В. Учебник для иностранных обучающихся как средство формирования имиджа страны // Опыт и перспективы обучения иностранным языкам в Евразийском образовательном пространстве. — 2017. — № 2. — С. 29-35.
10. Милославская С. К. Русский язык как иностранный в истории становления европейского образа России. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. — 400 с.
11. Милославская С. К. Учебник русского языка как иностранного — уникальное средство формирования образа России в мире: к теоретическому обоснованию лингвопедагогической имагологии // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. — 2008. — № 4. — С. 10-15.
12. Молчановский В. Учебник русского языка как иностранного в ряду средств формирования образа России // Русское слово — инструмент создания образа России за рубежом (материалы круглого стола) [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/uchebnik-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo-v-tyadu-sredstv-formirovaniya-obraza-rossii>.
13. Панова Л. В., Харитоновна О. В. Учебник для преподавания русского языка как иностранного как элемент лингводидактического дискурса преподавателя-русиста [Электронный ресурс] // Интернет-журнал «Мир науки». — 2016. — Т. 4. — № 6. — Режим доступа: <http://mir-nauki.com/PDF/82PDMN616.pdf>.
14. Радкова А. Д., Деянова-Атанасова А. Д., Чубарова О. Е. Руски език за 6 клас. Матрѐшка. — София : Просвета — София, 2017. — 150 с.
15. Радкова А. Д., Деянова-Атанасова А. Д., Нечаева Н. Н. Руски език за 7 клас. Матрѐшка. — София : Просвета — София, 2018. — 150 с.
16. Харитоновна О. В., Панова Л. В. Роль страноведческих материалов в контексте социокультурного подхода к обучению русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] // Интернет-журнал «Мир науки». — 2017. — Т. 5. — № 6. — Режим доступа: <https://mir-nauki.com/PDF/87PDMN617.pdf>.

REFERENCES

1. Ardatova E. V. *Obraz Rossii v sovremennykh uchebnikakh po russkomu yazyku kak inostrannomu* [Elektronnyy resurs] // Elektronnyy nauchnyy zhurnal «Apriori. Seriya: gumanitarnye nauki» — 2015. — № 3. — Rezhim dostupa : www.apriorijournal.ru.
2. Ardatova E. V. *Prodvizhenie pozitivnogo obraza strany v sovremennykh uchebnikakh po russkomu yazyku dlya inostrantsev kak sostavlyayushchaya «myagkoy sily» Rossii* // Aktual'nye problemy gumanitarnykh i estestvennykh nauk. — 2015. — № 7-1. — S 222-226.
3. Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G. *Yazyk i kul'tura. Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo*. — M. : Russkiy yazyk, 1990. — S. 246. — (Biblioteka prepodavatelya russkogo yazyka kak inostrannogo).
4. Vesnina L. E., Kirilova I. V. *Obraz Rossii v kitayskikh uchebnikakh po RKI: aksiologicheskiy aspekt* // Filologicheskiy klass. — 2019. — № 1. — С. 83-88.
5. Deyanova-Atanasova A. D., Radkova A. D., Grozdanova Kh. A. *Ruski ezik za 6 klas. Matreshka*. — Sofiya : Prosveta — Sofiya, 2016. — 158 s.
6. Dzyuba E. V. *Kognitivnaya lingvistika : ucheb. posobie*. — Ekaterinburg : Ural'skiy gos. ped. un-t, 2018. — 280 s.
7. Dzyuba E. V. *Strategii prezentatsii obraza Rossii* // Filologicheskiy klass. — 2019. — № 1. — S. 75-82.
8. Larina T. V. *Formirovanie mezhkul'turnoy kommunikativnoy kompetentsii cherez obuchenie natsional'nomu stilu kommunikatsii* // Vestnik RUDN. Seriya: Russkiy i inostrannyye yazyka i metodika ikh prepodavaniya. — 2009. — № 4. — S. 64-72.
9. Milich Y., Rusanova N. V. *Uchebnik dlya inostrannykh obuchayushchikhsya kak sredstvo formirovaniya imidzha strany* // Opyt i perspektivy obucheniya inostrannym yazykam v Evraziyskom obrazovatel'nom prostranstve. — 2017. — № 2. — S. 29-35.
10. Miloslavskaya S. K. *Russkiy yazyk kak inostrannyy v istorii stanovleniya evropeyskogo obraza Rossii*. — M. : FLINTA : Nauka, 2012. — 400 s.
11. Miloslavskaya S. K. *Uchebnik russkogo yazyka kak inostrannogo — unikal'noe sredstvo formirovaniya obraza Rossii v mire: k teoreticheskomu obosnovaniyu lingvopedagogicheskoy imagologii* // Vestnik RUDN. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost'. — 2008. — № 4. — S. 10-15.
12. Molchanovskiy V. *Uchebnik russkogo yazyka kak inostrannogo v ryadu sredstv formirovaniya obraza Rossii* // Russkoe slovo — instrument sozdaniya obraza Rossii za rubezhom (materialy kruglogo stola) [Elektronnyy resurs] — Rezhim dostupa: <https://cyberleninka.ru/article/v/uchebnik-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo-v-ryadu-sredstv-formirovaniya-obraza-rossii>.
13. Panova L. V., Kharitonova O. V. *Uchebnik dlya prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo kak element lingvodidakticheskogo diskursa prepodavatelya-rusista* [Elektronnyy resurs] // Internet-zhurnal «Mir nauki». — 2016. — T. 4. — № 6. — Rezhim dostupa: <http://mir-nauki.com/PDF/82PDMN616.pdf>.
14. Radkova A. D., Deyanova-Atanasova A. D., Chubarova O. E. *Ruski ezik za 6 klas. Matreshka*. — Sofiya : Prosveta — Sofiya, 2017. — 150 s.
15. Radkova A. D., Deyanova-Atanasova A. D., Nechaeva N. N. *Ruski ezik za 7 klas. Matreshka*. — Sofiya : Prosveta — Sofiya, 2018. — 150 s.
16. Kharitonova O. V., Panova L. V. *Rol' stranovedcheskikh materialov v kontekste sotsiokul'turnogo podkhoda k obucheniyu russkomu yazyku kak inostrannomu* [Elektronnyy resurs] // Internet-zhurnal «Mir nauki». — 2017. — T. 5. — № 6. — Rezhim dostupa: <https://mir-nauki.com/PDF/87PDMN617.pdf>.